

К естественным ситуациям общения относится незапланированное, спонтанное общение, возникающее не подстановочным, а естественным путем. В отличие от естественных, учебные ситуации являются воображаемыми [1].

Таким образом, понятие «коммуникативная ситуация» является результатом осмысления процесса общения в ракурсе его участников. Коммуникативная ситуация способствует вовлечению учащегося в процесс общения, определяет его речевое поведение в пределах одного акта общения в роли как говорящего, так и слушающего. Педагогу необходимо ставить перед учащимся такие коммуникативные задачи, которые связаны с его личностью, жизнью и затрагивают его эмоциональную и интеллектуальную сферы.

Список литературы

1. Архипова Ю. И. Коммуникативная ситуация в структуре процесса обучения младшего школьника // Непрерывное образование. 2019. № 1 (27). С. 17–21.
2. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам : пособие для преподавателей и студентов. М. : Просвещение, 1965. 227 с.
3. Муравлева В. Р. Антропоцентрическая парадигма современного языкознания и понятие «коммуникативная ситуация» // Вестник Российского нового университета. Сер.: Человек в современном мире. 2020. № 4. С. 111–115.

АДАПТАЦИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ С ЦЕЛЬЮ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КАК ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО (НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА В 6 КЛАССЕ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Ю. Д. Лазарева, Е. В. Рыжова

Аннотация. Рассматривается проблема методической обработки аутентичных текстов в ходе обучения чтению на начальном уровне владения вторым иностранным языком. В данной статье рассматриваются основные лингвистические и нелингвистические приёмы адаптации иноязычных материалов. В рамках исследования сущности и особенностей приёмов методической обработки аутентичного текста приводятся примеры, иллюстрирующие процесс адаптации фрагмента немецкоязычной статьи в учебных целях с учётом требований к учебному тексту в 6 классе. Автор считает, что использование адаптированных аутентичных материалов на начальном этапе обучения иностранному языку методически оправдано и направлено на восполнение отсутствия естественной языковой среды на уроке и на повышение мотивации обучающихся.

Ключевые слова: аутентичные текстовые материалы, адаптация аутентичных текстов, обучение чтению на иностранном языке, приёмы адаптации, начальный уровень владения иностранным языком, немецкий язык

Обучение чтению как виду речевой деятельности является одной из составляющих формирования речевой компетенции у обучающихся средней общеобразовательной школы. Так, на уроках иностранного языка допустимо использование как учебных, составленных специально для образовательных целей, так и аутентичных, созданных носителями языка для использования в повседневной жизни,

текстовых материалов. Адаптация аутентичных текстов с целью обучения чтению как виду речевой деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка является наименее изученной проблемой в отечественном образовательном пространстве.

В рамках рассмотрения вопроса методической оправданности включения аутентичных материалов в образовательный процесс следует признать, что аутентичные тексты действительно позволяют восполнить отсутствие естественной языковой среды и повысить мотивацию обучающихся 6 классов к изучению иностранного языка, что является важной задачей учителя и соответствует требованиям ФГОС [1, с. 15]. Дидактический потенциал аутентичных материалов в обучении иностранному языку на современном этапе развития языкового образования считается по праву большим.

Тем не менее, в рамках обучения иностранному языку шестиклассников невозможным является использование абсолютно необработанных аутентичных текстовых материалов, так как это противоречит общедидактическому принципу доступности и посильности [5, с. 59]. Так, учащиеся не должны испытывать непреодолимых трудностей в процессе изучения иностранного языка. Это не означает абсолютное отсутствие каких-либо трудностей, так как их преодоление помогает детям получить новые знания, навыки и умения. Следовательно, учителю необходимо анализировать возможности обучающихся, их уровень владения иностранным языком. По мнению многих отечественных и зарубежных методистов, можно осуществить адаптацию аутентичных текстовых материалов через их методическую обработку. Тем не менее, редактирование текста должно быть реализовано таким образом, чтобы текст не потерял своей аутентичности. Адаптированный текст представляет собой «облегчённый текст литературно-художественных и других произведений, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей; применяется чаще при изучении иностранного языка» [2, с. 12].

Следует напомнить, что в 6 классе обучающиеся владеют иностранным языком на уровне А1 (уровень выживания, начальный). Именно эти требования могут служить своего рода ориентиром в методической обработке аутентичного текста:

- 1) Небольшой объём текста;
- 2) Тематика, соответствующая учебной программе;
- 3) Описание конкретных действий, лиц, отсутствие абстрактности;
- 4) Содержание простых речевых формул, изучаемых в 6 классе или уже изученных ранее;
- 5) Языковое оформление на уровне А1 европейских языковых уровней.

Большинство исследований по проблеме адаптации аутентичных текстов сводится к содержательному упрощению обрабатываемого текста. Например, сложные синтаксические конструкции упрощаются, а специальная лексика заменяется на общезыковую. Также допускается не замена сложных лексических единиц, а их объяснение доступным языком в комментариях, но не перевод на родной язык. Так, по мнению А. В. Брыгиной, наиболее универсальными являются такие лингвистические и нелингвистические приёмы адаптации аутентичных материалов, как замена, перифраз, добавление, редукция, инверсия; исключение, перестановка и цитация [3, с. 27]. Перечисленные ранее приёмы могут быть объединены при этом в 2 группы методов методической обработки аутентичных текстов: количественные и качественные. Следует отметить, что все возможные изменения затрагивают такие составляющие текста, как лексику, грамматику и синтаксис. Все изменения должны вноситься в соответствии с уровнем владения изучаемым языком читателей, но не нарушать существенно аутентичный характер текста.

Сущность основных приёмов адаптации аутентичных текстов можно раскрыть через следующие примеры. Так, нашей целью является методическая обработка аутентичного текста на немецком языке с целью обучения чтению шести-классников. Одно из предложений исходной статьи «Sommerzeit ist Urlaubszeit» гласит: «Großstädte besuchen, neue Kulturen entdecken oder die Natur genießen – es gibt so viele Möglichkeiten, einen tollen Sommerurlaub zu erleben» [7, с. 16]. Лингвистический приём замены может быть направлен на замену глагола entdecken на более простой и соответствующий уровню A1 владения иностранным языком шестиклассниками kennenlernen. Перифраз применим к части предложения или к целому предложению. Так, более привычным будет следующий порядок: «Es gibt so viele Möglichkeiten, einen tollen Sommerurlaub zu erleben. Man kann Großstädte besuchen, neue Kulturen kennenlernen oder die Natur genießen». Следует отметить, что лингвистический приём перифразы схож с нелингвистическим приёмом перестановки, хотя перестановка возможна на уровне целого текста через перестановку целых фрагментов. Инверсия реализуется похожим образом через перестановку членов предложения, так как порядок слов в исходном предложении может не отвечать общепринятым нормам. Приём добавления направлен на минимальное изменение текста, но позволяет объяснить, раскрыть значение незнакомых шестиклассникам слов через комментирование или сноски. Следовательно, вместо полной замены глагола entdecken на kennenlernen, можно написать синоним в скобках или в конце текста. Если перед учителем стоит задача сократить аутентичный текст, то в нашем случае редукция может затронуть первую часть исходного предложения и привести к следующему результату: «Es gibt so viele Möglichkeiten, einen tollen Sommerurlaub zu erleben». Действительно, шестиклассникам, изучающим немецкий язык в качестве второго иностранного, будет легче воспринять короткое предложение, в котором были сокращены несущие в себе смысловой, важной для развития сюжета информации фрагменты текста. Тем не менее, методист или учитель не должен слишком часто использовать данный приём, так как редукция фрагментов текста может нарушить содержание материала. Цитация – это нелингвистический приём, позволяющий максимально сохранить аутентичность текста, и заключающийся в переносе исходных неизменённых фрагментов в методически обработанный текст. Такой приём редко используется при адаптации материалов для изучающих иностранный язык на начальном этапе.

Таким образом, проблема адаптации аутентичного текстового материала с целью обучения иностранному языку на начальном этапе, а именно в 6 классе, является актуальной для отечественных и западных методистов и учителей. В настоящее время существуют универсальные лингвистические и нелингвистические приёмы адаптации текста, помогающие сохранить аутентичность текста и отредактировать его в соответствии с уровнем владения иностранным языком обучающихся. Процесс адаптации аутентичного текста представляется сложным потому, что редактирование, внесение каких-либо изменений может исказить или даже исключить аутентичный характер текстового материала, что неизбежно при упрощении текста для обучающихся 6 класса. Тем не менее, использование аутентичных текстов методически оправдано и необходимо при изучении иностранного языка даже на начальном уровне. Возможным решением проблемы риска искажения аутентичного текста с целью его упрощения может быть адаптация или методическая обработка текста носителем языка.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (5–9 кл.) : [утв. приказом Министерства образования и науки от 17.12.2010 № 1897 ; ред. от 11.12.2020]. С. 15.

2. Бим-Бад Б. М. Педагогический энциклопедический словарь. М. : Большая российская энциклопедия, 2002. С. 12.
3. Брыгина А. В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2004. С. 27.
4. Вейзе А. А. Методика адаптации текстов художественных произведений в учебных целях. М., 1967. С. 42.
5. Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролубов А. А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Высш. шк., 1982. С. 59.
6. Luft K. Sommerzeit ist Urlaubszeit // Vitamin de. 2020. № 85. С. 16.

ЯЗЫКОВАЯ И СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

О. Э. Лузгина, А. В. Борисов

Аннотация. Рассматривается формирование языковой и социокультурной компетенций как составляющих компонентов коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: языковая компетенция, социокультурная компетенция, компонент, формирование

Современный мир – это мир высоких технологий, мир, в котором «стираются грани» между привычными вещами, мир, где знания на вес золота, а владение языком международного общения становится такой же необходимостью, как и умение, читать и писать. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС), одной из основных целей обучения иностранным языкам является коммуникативное и социокультурное развитие личности обучающегося [2].

Изучение языка, в совокупности с культурой страны изучаемого языка, даёт обучающемуся «подсказку» к поведению представителя другой культуры.

Помочь в овладении заветной «подсказкой» может языковая и социокультурная компетенция, которые в свою очередь являются непосредственными составляющими коммуникативной компетенции.

Впервые термин языковая компетенция был введён американским лингвистом Н. Хомской в середине XX века. Согласно Н. Хомскому, языковая компетенция – это способность понимать и продуцировать неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаков и правил их соединения [4].

Приведём для сравнения ещё несколько определений данного термина. Языковая компетенция – это собственно лингвистический уровень владения языком, т.е. это достижение определённого уровня владения орфографическим, лексическим, фонетическим, грамматическим и лексическим аспектами речи, а также умение использовать языковые средства для построения сформулированных высказываний в конкретной речевой ситуации [4].

И. Л. Колесникова, О. А. Долгина под языковой компетенцией понимают знание словарных единиц и грамматических правил, которые преобразуют лексические единицы в осмысленное высказывание [1].